|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |
| Curriculum Vitae  |  |
|  |  |
| Informazioni personali |  |
| Nome e cognome | Lisa Raspanti |
| Indirizzo | Via dell’Apparita, 19 – 59021, Vaiano (PO), Italy |
| Telefono | +39 388 0564274 |
| E-mail | lisa.raspanti@yahoo.comlisaraspanti77@gmail.com  |
| CF | RSPLSI77E60G999B |
| P. IVA | 02308310974 |
| Cittadinanza | Italiana |
| Data di nascita | 20/05/1977 |
| Sesso | F  |
|  |  |
| Occupazione desiderata | Traduttrice |
| Settori | Letteratura, saggistica, articoli generici di giornali o riviste. Turismo, cucina, alimentazione, salute e benessere, divulgazione scientifica, ambiente, cosmesi |
|  |  |
| Lingue di lavoro | Lingue source: lingue scandinave (norvegese, svedese, danese), spagnolo, ingleseLingua target: italiano (lingua madre) |
|  |  |
|  |  |
| Istruzione e formazione |  |
|  |  |
| 09/07/2009 | **Laurea in Lingue e Letterature straniere** (Vecchio ordinamento quadriennale) Università degli Studi di Firenze. Voto finale: 110 e lode. Lingue: norvegese, inglese, spagnolo.Tesi in Lingue e Letterature Nordiche: “Dalla cultura industriale all’industria culturale. Le trasformazioni della società norvegese moderna in tre romanzi di Kjartan Fløgstad”, relatore Prof. Massimo Ciaravolo. |
| 1996 | Maturità scientifica Liceo Scientifico Niccolò Copernico di Prato Voto finale: 58/60 |
|  |  |
| Esperienze professionali |  |
| **Romanzi tradotti in italiano:** |  |
| Settembre-dicembre 2015 | (SV>IT) Mikaela Bley, *Segreto di famiglia (Lycke)*, Newton Compton 2016 |
| Febbraio-giugno 2015 | (SV > IT) Tove Alsterdal, *Quella gelida notte a Stoccolma* (*Låt mig ta din hand*), Newton Compton 2015 |
| Dicembre2013-giugno 2014 | (DK > IT) Jesper Stein, *Uro (Il tempo dell’inquietudine*), Marsilio 2015  |
| Gennaio-maggio 2013 | (SV>IT) Lars Rambe, *Le donne del lago* (*Kvinnorna i sjön*), Newton Compton 2013 |
| Novembre 2012- marzo 2013 | (NO>IT) Linn Ullmann, *La ragazza dallo scialle rosso (Det dyrebare)*, Guanda 2013 |
| Dicembre 2011-aprile 2012 | (NO>IT) Per Petterson, *Maledico lo scorrere del tempo (Jeg forbanner tidens elv*), Guanda 2013 |
| Marzo-agosto 2011 | (NO>IT) Knut Faldbakken, *Confine di ghiaccio (Grensen)*, Giunti 2012 |
| Ottobre 2010-marzo 2011 | (NO>IT) Karl Ove Knausgård, *La mia lotta 2 (Min Kamp 2)*, Ponte alle Grazie 2011 |
| Giugno-settembre 2010 | (NO>IT) collaborazione alla traduzione di Per Petterson, *I luoghi più lontani (Til Sibir*), Guanda 2011 |
| Febbraio-giugno 2010 | (NO>IT) Karl Ove Knausgård, *La mia lotta 1 (Min kamp 1)*, Ponte alle Grazie 2010 |
|  |  |
| **Altri testi tradotti in italiano** |  |
| Agosto 2016 | (ES>IT) Traduzione di un file Power Point per un progetto di formazione per lavoratori (800 parole) per The Rosetta Foundation/Centro Studi Città di Foligno. |
| Febbraio 2016 | (SV>IT) “Gli incubi peggiori nascono in famiglia”, Mikaela Bley, articolo all’interno dell’inserto “Tutto libri”, in *La Stampa*, 19 marzo 2016 |
| Novembre 2012-marzo 2013 | (DK>IT) Kirsten Jacobsen *Mankell (su) Mankell* (*Mankell om Mankell*), Marsilio 2013 |
| Settembre 2009 | (NO>IT) Traduzione dell’introduzione a *L’uomo al balcone*, in Maj Sjöwall e Per Wahlöö, *I primi**casi di Martin Beck*, Sellerio 2009 |
|  |  |
| **Altre esperienze professionali** |  |
| Gennaio 2010-in corso | Accompagnatrice turistica per le agenzie Caf, Ciaoflorence e Albatravel di Firenze.Lingue: inglese, spagnolo, francese |
| Maggio-settembre 2008 | Impiegata presso Schenker Italiana S.p.A. (Gonfienti, Prato) nel reparto importazioni marittime. |
| 24 luglio-20 dicembre 2006 / 5 luglio-25 settembre 2007 | Commessa a Bergen (Norvegia) presso Audhild Viken a.s., catena di negozi di souvenir e articoli da regalo. Lingue usate sul lavoro: norvegese, inglese, spagnolo, italiano. |
|  |  |
| **Formazione per traduttori** |  |
| Settembre-novembre 2015 | Corso online “Tradurre per l’editoria” (dall’inglese e dallo spagnolo) con l’agenzia Langue&Parole |
| Gennaio-febbraio 2016 | Corso online di traduzione per il **turismo**: “Tradurre luoghi e culture” (dall’**inglese** e dallo **spagnolo**) con l’agenzia Langue&Parole |
| Febbraio 2016 | Corso online “Tradurre in **cucina**” (dall’**inglese** e dallo **spagnolo**) con l’agenzia Langue&Parole |
|  |  |
| **Esperienze e formazione all’estero** |  |
| 01-21 agosto 2016 | Billströmska Folkhögskola, Göteborg, SveziaCorso di lingua e cultura svedese organizzato da Riksföreningen Sverigekontakt |
| Maggio 2014 | OsloConferenza internazionale di traduzione organizzata da NORLA (Norwegian Literature Abroad) |
| Febbraio-marzo 2006 | Università di Bergen (Norvegia)Borsa di studio per ricerca in ambito letterario |
| Giugno-agosto 2005 | Università di OsloCorso estivo di lingue e letteratura norvegese (livello 4) |
| Gennaio-agosto 2004 | Università di Bergen (Norvegia)Programma di scambio Erasmus |
| Agosto 1999 | Leeds Metropolitan University (Leeds, Gran Bretagna)Corso estivo di lingua inglese |
|  |  |
| **Altri corsi di formazione** |  |
| Ottobre-Dicembre 2013 | Corso di erboristeria presso Associazione Archeosofica, Pistoia |
| Aprile 2008-giugno 2011 | Corso di formazione professionale per operatori shiatsu presso la scuola “Shiatsu Ki-shen” di Prato |
|  |  |
| **Strumenti di lavoro – Conoscenze informatiche** | Windows. Programmi utilizzati: Word, Excel, Power Point.OmegaTDisponibilità all’acquisto di Cat Tools o di altri strumenti di lavoro. |
| **Produttività media** | 1800 parole al giorno |
|  |  |
| **Tariffe medie** |  0,08 €/parola |
|  |  |
| Altre capacità e competenze | Buona capacità di adattamento ad ambienti multiculturali, maturata durante viaggi e soggiorni all’estero |
|  |  |
| Patente | Patente B |
|  |  |
| Ulteriori informazioni | **Hobby:** yoga, trekking, ballo, cucina, viaggi, disegno, cinema |

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere.

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 e successive modifiche per le finalità di cui alla presente domanda di candidatura.

Data     30/08/2016                                                                 Firma